

三⁷² niyapowan no apoy

火的來源。

地點 iraralay

時間 71---8-26

編號 B---10-10

報導 siyaman Parogsoeh

記音 siyapen Pangavaten

翻譯 si Somapni

1. (Pirapan)
O nimavezed do enep ranam, inapo namen ori ya kano

雷好的

Imorod a nimosok rana do linong naya. iya rana

平原

ori yam, minapo do Jjakmimorong a. Miratateng am,

山名

miyananak ori yam, rarowa sira o anak na. Miratateng

am, o asaka anak nam inapo namen Jiraralay ya, o

朗島村

ngaran na ranam si Zogozog a, o ikararowa nam, inapo

人名

da no Imorod a kakteh na no inapo namen a. Maniring,

紅頭村

o ama dam, mangay takamo do kalinongan do tilaod

平原

deito ta, orio sako ko do yana kanedan napri, kwana

sira o anak na, "nohon" kwantia, kosok da rana mangay

do sako na no akay da. Maniring o akay dam, "yako

大漲潮之後，有一個沒死掉的，他就是我們朗島和紅頭的祖先。他在退潮之後下來到平原住。他是從Jakmimorong山下来的。後來他生了兩個孩子，一個是我們朗島的祖先，si Zogozog，一個是紅頭的祖先。

他們的父親說：我們

下山去那個平原。以前我的房子就建在那裡的。他的兩個孩子說好，他們就到他們的祖父的sako(房地)。

2. tilaod 下面, 南邊, [tiraem 下面, 下方]

! < laod 南邊下面(中面) ! < raem 深, 下方

地點 iraralay

siyaman parozsoeh

時間 71--8-26

siyapen Pangavaten

編號 B 10-10

jim^oakakalam rana mangapoko wa, mangay kamo pala,
走不動

mikala so ikaviyay tan^o, kwana no akay da. o apo na
rarowa. Miratateng am, omosok rana sira mikala so

kanen da. am^oian sira do Jimasaeng am, toda^ohpangi
地名 遇到

o omaongpongan a omot no ayo wa. maniring o,
藻類 河水

rakerakeh am, "oya so ikaviyay ta, mangawari", kwana

o ananak. Maniring o ananak am, "nona, oya o ikaviyay

ta, kwana, kapangap da so yakan da. Miratateng am,

yakanan da tahaman am, malaet a, malasas a matavang
嚐試 談談的

a, Maniring siram, "yamaraet o kakanan a", kwana

kapi^o powa da n ya, kajida ni^o komanan sya. Omlivon
丟掉

tapalan^o kowan da, kalivon da mikala^o so kanen da.

Am^oian sira do, kakanen a vato do. pais na do Jirakwa-
邊緣 地名

ebeng am, makcin rana sira ta, abowata pa o nyakan da.
皆無

Miratateng am, toda cita o mezez a pozo no kakawan am,
乾的 岩石

toda modpoda, katangtang da sya gimaken a, kakan da
摘下 打下 打碎 粉碎

rana sya. Miratateng am, matika da rana, kanen o

ni^o tangtang da ni^o orod da pozo no kakaw n am, toma-
磨粉

3. 他們的祖先已經很老了，走不動了。他說：你們去找讓我們可以生存下去的東西。他的兩個孫子於是走下去找食物。他們走到 Jimasaeng 時，他們看見河邊有 omot (青苔?)

4. 年長的說：弟弟，有了這個可以使我們生存下去。年幼的說：哦，

真的，這能使我們活下去。他們拿了一點嚐吃，

很淡，他們說：很難吃。他們就把它丟了，沒有吃。

5. "我們環島看看"。他們環島尋覓食物。他們走到 Jirakwaebeng 時，他們肚子很餓，因為他們沒吃東西。後來他們看見

岩石上有青苔已乾枯，

就抓下來打碎磨粉吃掉。

然後他們繼續走。走到 Jakmicawasawalan 時，太陽

正好落山了。

主	地點	iraralay	報	等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記	音	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10	翻	譯

lilis rana sira. Amiyan sira do Jikmi[^]sawasawalan
地名

am, mitakad dodang o araw do kakoyabanna rana.
落底 黃昏

6. Maniring siram, "miwalan tapa, ta yataha mazikna", kwan
很累

da, kapiwalam da, kapi[^]citacita da so, koto da.

Miratateng am, makacita so koto o rakerakeh am,
頭蟲

ahapen na. Maniring do ananak am, "oya ranam, piket-
分半

ben ta paya mangawari, ta ioran ta do velele ta,
塊 腹

kwana no rakrakeh o ananak a, "nohon" kwana no ananak

a, kapi[^]keteb da so asaka koto wa. ikongo do litan
需要

na no rakrakeh o ananak a, kahap na sya no rakrakeh

so ipos no koto wa, nitoro na do. ananak o owo na
尾巴 頭

no koto wa. maratateg am, kanen na no, ananak o

vonong na owo no. koto^wwam, tongalam do tetehnan na
起, 爬. 喉嚨

o owo no koto wam, torana gayogayoy o ananak a
咳嗽

8. mayoy ya. Maniring o ananak am, "angay pala panavo
哈到

so ranom mo kaka, ta ipaned ko sya, kwana o kakteh
便溺下

na rakerakeh a kakteha. "nohon" kwana no rakerakeh

9. a kangay na mikala so ranom a. Miratateng am,

6. 他們說：我們休息一
下吧，累死了。他們就
在那裡休息，二人互相
看頭蟲，後來哥"在弟
弟頭上捉到一隻，對弟弟
說：這個頭蟲，我們二人
分半吃，填肚。弟弟說好
他們就分半吃。

7. 因為哥"有意要害
弟弟，因此他(拿)吃
尾蟲頭給弟弟。弟弟
吃蟲頭時，不慎讓蟲頭
爬進他的喉嚨裡，弟弟
因此噎到。

8. 弟弟說：哥哥，你去找
點水來給我喝吧。哥"
說好。他就去找水。

9. 他去找水的時候，在
海邊的一個池裡看見omo
(海藻類，像髮絲，綠色的，可吃)

主 題	地 點	iraralay	報 告	siyaman Parogsoeh
	時 間	71--8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編 號	B	10	翻 譯

mikalakala so ranom am, t^oan^opangi o rakwa omot do

libtong a, "o ikongo yang, kwanam, mangap so alikey
次

ya tahaman na j. a. Kanen nam, apiya o kakanan^ora,

"^oapiya o kakanan^ora, mangap ko saon so kanen namen

^ok^owana, kapangap na so itoro na do ananak a, ipaned

na so koto do tete^ohnan na. Masasenad rana do ananak
喉嚨

am, "oya mangawari so ikaviyay ta, akan pala ta, ipa-

ned mo so owo no, koto do tete^ohnan mo mangawari,"

^ok^owana o ananak a, "nohon k^owana no ananak a, kakan na

rana sya, orio nikapiya na rana no tete^ohnan na.

11. Miratateng am, mangay rana sira mangdot so omot a,
板捏

kapi[^]kavaovaod dasya. Aro ranam, mangay rana sira
捆包

do akay da kalivon da, amiyan sira do Jikaraem am,
地名

toda[^]mizing sira o, omririna mikariyag a arowa anito

wa, "o ikongo sirabri, kwan da miketeh. citaen da
情歌曲調 拍手

siram, mikariyag sira o arowa anito wa, "waranay sira
神奇

^ok^owan da no miketeh a. 13. Maniring sira o anito wam,

"valivalikawag sasapot a, k^owanda no kariyag da no
鑿子(註) 隔墊物。

13. valivalikawag 騰圈. 用棒作鍋墊。

sasapot. 隔墊物. 用來夾(夾)煮的鍋子或湯碗。

他談：這是什麼？於是

拿一點嚐吃。結果味道

不錯：嗯，味道很好，我

拿一些回家大家吃。他

就抓一些，並給弟弟吃

讓噪嚨裡的蟲頭下去。

只到了弟弟那裡，說：

這裡有可以讓我們活

下去的東西，你吃吃

看可把嘴噪嚨裡的蟲頭

流(壓)下去。弟弟談好，

弟弟吃了以後也好了。

11. 他們又去海邊多抓一

些 omot，把它包起來，

帶回去給他們的祖先。

他們走經 Jikaraem 處時

突然聽到鬼一面唱一

面拍手的聲音。"他們是

什麼？"他們說，然後過

去看，原來是很多鬼

在 mikariyag (一面拍手一面唱的

歌會。"哇！真神奇"他們

說。

13. 鬼所唱的歌詞是這樣

的：騰圈—隔墊物。

地點	iraralay	報 華	siyaman Parogsoeh
時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
編 號	B	10	翻 譯

14.
anito wa. Toda sira ningiyan no tawo wam, "ay asyo"
kwanda sira no anito. Maniring sira o tawo wam, "nona
asyo kamo yaha," kwanda sira no tawo, "nona yamen rana-
yam, anito namen neya do, karatayan," kwanda no anito
ning kwanda sira no tawo wa, katoda nitan sira

15.
mikariyag a. Miratateng am, mangci rana o kisan
am, todamtadan o kapi kariyag da, katoda lovotan a
mangay manwo do kisan no arowa anito wa. o rakwa
rarakeh ranam, ipi taviyaw na sira o manwo wa anito
so, toha ngalinadnaji so manoho, ta isabway na o, arowa
ipano o da aviyaw a. Miratateng am, ikongo yang
kwan da no tawo wam, toda minani yam, "nga kwanda,
ta jida tenngi o kahapo na. Maniring sira o tawo
wam, "ikongo ya, o yameyngen neyang," kwanda sira o
anito. Maniring sira o anito wam, "oya ranam, apo
ya," kwanda. ikongo o apo, kwanda, ta jidapa tenngi
o apo ta, tawo pa sira do tokotokon a, orio jida
makatenngi do apo ya. Apen namen pala ta, ipacita

14. 二人望一望他們，被
鬼發現了，說：唉，那裡來
的。兩兄弟說：你們又
是哪裡來的呢？眾鬼說
我們是平原上的鬼。"哦"
兩兄弟說。然後就一直
看他們唱歌。

15. 退潮了，他們停止歌唱。
全体去海邊找螃蟹。有
一個老鬼，負責扛火把
撐火把照亮他們捉螃蟹。

16. 兩兄弟說：這是什麼
東西？他們就去摸，結
果他們 nga! (痛) 一声收回
手。因為他們不知道那是
火。兄弟兩問：這是什
麼東西？會痛。鬼說：
這是火。

17. "什麼是火呢"他們不知
道什麼是火，因為他們
是山上的人，所以不知道
火是什麼東西。他們說：

地點 iraralay

報 導

siyaman Parogsoeh

時間 71---8-26

記 音

siyapen Pangavaten

編號 B

10 翻 譯

namen siyakay^o kwan da, no tawo, sira o anito wa.

18.

Maniring sira o anito wam, "nona mangap kamo wa,

katenngan nyo ya," kwan da sira o tawo no, anito.

Maniring sira o tawo wam, nona kongoen sap^ojin[^]j aya,

kwanda no tawo. Maniring sira o anito wam, "nona

oya ranam, ipanotong ya so kanen a, Citaen nyo pala

o kazab beya ta, pangain namen pala do, apo^y iyan,"

月光貝

kwanda no anito, "nohon, kwanda no tawo wa, katoda

nitan sya. Miratateng am, pangain da rana o sinavat

da kazab do apo^y ya. Monay ranam, kombaz rana o

kazab a, Madengdeng rana o kazab am, arawen da

移開 炭火

rana, katoda osowan na ni[^]madengdeng rana, kayakan

da^o rana, nyo^o no anito so kazab a. Matika da rana yakan

nam, maniring sira o anito wam, akmanen nyo sosang

no manotong kamo so kanen nyo wan a, ahapen nyo ya

o aoten a apo^y iya, ano cimacita nyo rana mapos

炭火(燭)

要熄滅

ranam, mangap kamo rana so asaka kayo wa padokdoken

生火

nyo wa, kajina gidanno apo^y nyo wa mangay do vahay

用盡

給我們帶回去給祖父看
好嗎？

鬼說：好啊，你們拿
吧。這個東西你們不

的。兩兄弟說：談的也是
這個怎麼用呢？鬼說：

這個東西可以煮熟食物。
你們看這個月光貝。

我們把它放在火上煮。
兩兄弟談好。他們就一

直看。
鬼把月光貝放火上

煮不久，裡面的水滾了，
月光貝熟了，他們拿起

來，把貝肉取出，然後
吃了。

吃完以後，鬼說：

你們煮東西時，就學像剛

不那樣。這火炭給你們，

如果火炭快要熄滅了，就
找別的不柴來燒，就不會
滅了。一直到你們家去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10	翻譯

nyo wan, "kwanda o tawo no anito. Maniring sira
o tawo wam, "nohon a, ikapiya nabori, kwanda, kangay da
rana do ili da. Miratateng am, masasnad rana sira
do vahay dam, "moyakay, kwanda tomawag jya. Maniring
o akay dam, "ikongo wang a, yamiyan so, ikaviyay tan
kwana sira o apoha. "Nona yamiyan so, ikaviyay tam,
ikongo parqya, kwanda no apoha, oyod a yamiyan a,
ikongo mangapoko, kwana no akay da. Miratateng am,
mangay na rana citaen o akay da, citaen am, nona
oya o yanyo ipanci j'aken nabori ya, oya ranam, jinyo
pa ni macitacita ya mangapoko wam, nimaiyakan namen
rana ya mangapoko wa, oya ranam, omot ya, mangapoko
kwana no akay da, "ning a omot ya kwanda no apo na,
kayakan da rana nya, orio nikaviyay da, nirabri ya,
mivahay pa sira do Jimasik sira pabri ya. Miratateng
am, monay ranam, maniring o rakerakeh a anak na
inapo namen a simina Zogozog am, "yaken rana ya mo
wama, mo wari yam, yako, jimanay no nakem o, yata yanan

那兩兄弟談好。他們就
回家去了。
²¹他們到家時，他們一面
進屋裡，一面叫“祖父”，他
們的祖父談：什麼事？
有東西讓我們生存的嗎？
孫子談：是的。你看這個東
西是什麼？祖父談：真的
的嗎？是什麼東西能便
我們生存下去的？
²²祖父就去看，說：哦，
原來是這個東西呀！關於
於這個，你們可能沒見
過，可是很久很久前，
我們就吃過了。這叫 omot。
哦，這叫 omot 呀！他的
孫子談。他們就吃了那
omot，靠吃 omot 生存。
當時，他們是住 Jimasik 村。
²³很久之後，年長的，而
即我們的祖先 si Zogozog
說：爸，我不喜歡我們
現在的地方，我想環島找
一處我喜歡的地方住。

曾經見過
地名
人名

地點 iraralay 報 導 siyaman Parogsoeh
 時間 71---8-26 記 音 siyapen Pangavaten
 編號 B 10 翻 譯

neya, omlivon ko wa manita so yanan ko wa apiya

piiliyan ko, kwana sira o akay na kano kakteh na

24.

ananak a. Maniring o akay nam, tawna, tqmo yamen

ngaroi siwari mo, so jimowakmani sosang so nakem

25.

mangapoko kwana no akay da. Maniring o inapo namen

a si mina Zogozog am, komowan am, nakem ko sawnam,

人名

kwana, katona ngarowan rana jira, katona rana livonan

rana, manita so karatayan a mangay na piiliyan a,

26. 阿美族 平原 雅美族口語傳說 阿美族口語傳說 阿美族口語傳說
 amiyen do jivinacil am, somiked dodang, do piyawan
 地名 界線

namen so Iranomilek a mamahamaha dodang a. Amiyen
 東清村 休息

rana o mavakes na nonang ta, nimangap sira miketeh

so tiesaka lalitan jira, niyamaog da mavakes da.
 石頭

orio niyan na rana no mavakes da. nirapri ya.

Miratateng am, miyanak o inapo namen am. si Vagil,
 人名

orio ngaran na no anak na. orio nipanoman na piiliyan

no inapo namen Jiraralay iya. 27. Miratateng am, kadada-
 朗島

yan am, toha sira mangkasi no. tawdoto so manok da.
 天神

ipisa da so kacita so manok dam, nimazakat a, yani

24. 他的祖先說：可是你
 怎麼能丟下我們不管呢。
 還是放棄這個念頭吧！

25. 我們的祖先 si Zogozog 說
 可是我已決定了。於是離
 開家人環島找好地方居
 住。

26. 到了 Jivinacil 亦即我們
 村和東清村的交界處。
 他在那裡停下來休息。
 他當時已有妻子了。因為
 他們兄弟倆曾各撿了一
 塊 lalitan 石變成女人做他
 們的妻子。所以他們兄弟
 倆早已有妻子。我們的祖
 先生有一子名 si Vagil。
 因為 Jivinacil 處為他頭一
 休息的地方。

27. 過了數日。天神降雞賜
 給他們。可是有一天他
 們去看雞時。雞已死了。
 “爸，我們的雞死”他的孩

地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
時間	71---8-26	記音	siyapen pangavaten
編號	B	10	翻譯

mazakat o manok ta mo wama^o kwana no anak na o ama na.

子說。他的父親說：

maniring o ama nam, 'yana toda zakaci no manok ta

怎麼會死呢？後來他們

manganako, kwana no ama na. Monay am, todacita o

看見有隻雞降在他們面

miekas jira malavang a manok a, nikas da no tawdoto

前一天神降下的，牠抱

jira. O nimazakat a manok ranam, to^{na} ngalopkopa.

住那死雞，又啄之，不

久那死雞 "ok" 一聲復活

了，那隻死雞活了之後，

Miratateng am, nikalopkopa na syam, toha noktoki o,

白雞也飛天上去了。

ni mazakat am, 'zok kwana no ni mazakat a, katona

rana viyayan no ni mazakat a manok kaori ya. Maviyay

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
過了幾天，他們的雞

ranam, to rana nalap rana o, malavang a manok a, mang-

又死了。天神又叫白雞

ay do angit a. Kadadayana so araraw am, todazakat

下月去抱死雞詔牠復活。

palha o manok dahan. akman sosang ta, tomiekas o

死雞活了。白雞就飛上天

去了。

malavang a manok a, nitovo^o da no, tawdoto wa, kang-

ay na komalopkop sya so nimazakat a manok a, katona

noktokak j a, 'zok kwana no, ni mazakat a manok a

kaviyay na ranaha. Maviyay rana o nima zakat a

manok am, to rana nalap o malavang a manok a mangay

doto wa. Miratateng am, mangay na rana pakapakanen

不後來，那隻白雞就常拿

東西給我們祖先的雞吃。

no malavang a manok o manok da no inapo namen naori

然後牠就漸漸長大起來

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10	翻 譯

ya, katona miparakowan rana no, manok a.

Miratateng am, monay ranam, todrana zakat o manok da,

no inapo namen. Tana aviyaviyain na no, malavang

a manok am, jirana viyay a. Maniring o ama dam,

“yarana j aviyay rana, totakamo rana yakanan, kwana

sira asaka vahay a. Miratateng am, hotbotan da

rana kasazab da rana j: a. Miratateng am, tostosan

da rana o cinay nam, vitoka nam, todapno no apiya

so kolit a, kekmi obot no valakawan a. O nikazakat

nam, nimaldenno akmi vottoeh no kolitan a, apiyaso-

kolit, orio nikazakat na no, manok da no inapo namen

rana, oriya, kasaray da no arowa tantamek da no

inapo namen a. orio kavakavavattanenda no inapo

namen a, tametamek da ori ya. Miratateng am,

kadadayana rana so awawan ranam, maniring o ama na

do anak nam, imo rana ya. manganako wam, jika makobot

do pantawo, ta manginanawa ka do yamanap so tawo

wa rakwa kangkang ta, yamen mangay do takey sinamo

很久以後，我們祖先的
那隻雞死了。即便那隻白
雞再來救牠，可是這次
牠真的死了。不再復活了。
他們的父親說：既然
無法再活了，那就煮來吃
了吧。他們就拔雞毛，然後
燒烤。

他們清洗雞腸、雞胗
結果發現雞胗裡裝滿了
金子，像 valakawan 鱸的
大便（只顧吃），那隻雞是
吞下一粒如芒果籽大的
金子噎到而死的。我們
祖先看見很多金子也感
到興奮。這是我們祖先的
故事。

過了叔年，爸“討孩子
說：你最好不要到院子
裡去玩，因為會吃人的

Kangkang 鳥隨時會來，
我和你媽要上山去了。

孩子 (si Vagil) 說好。他
的父母就上山去了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報 考	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10	翻 譯

wan, kwana no ama na o anak na, "nohon kwana no anak

na, kangay da rana do takey no nyapowan na. Miratateng

am, mangsaeh o anak na do sahad no vahay dam, toma-

待凌

kobot a, kangay na do aorod no vahay da. Makarala

o rakwa kangkang a mikala so kanen a tawo wa

kano viniyay a. Toha cita o anak no inapo namen a,

"ala tawo ri, kwanam, tohana angay jiya, kangay na

somay sya, apen do ilaod a. Miratateng am, Omoli

rana sira o inapo namen am, abo rana o anak da,

ni^sayi no rakwa kangkang a, katqda rana laviyan

do anak da no inapo namen a. Miratateng am, ahiwan

na o anak dam, tohana ngavane do tatala na, mangay

komala so kangkang a. Masasenad rana do vahay no

rakwa kangkang am, akmi vahay no tawo o kamamagenen

模樣.

no vahay na no kangkang a arako wa. Miratateng am,

somdep do vahay nam, abo o rakwa kangkang ta, niman-

gay mikala so kanen na, citaen na o sahad no vahay

nam, inana tototowang no tawo wam, tototowang no

全是 骨頭

人

33. 後來他在屋裡待得煩悶，就出去到院子裡去玩。

34. Kangkang 鳥從南方遠方飛來找人、騎羊來吃。後來牠看見我們的祖先的孩子，"那是人吧"

Kangkang 想，然後飛近那小孩，並抓走帶去南方。

35. 我們的祖先回來以後，不見孩子，已被 Kangkang 鳥帶走了，於是他們伤心。惋惜他們的兒子。先生座船去尋找孩子的下落。

36. 到了 Kangkang 的窩，他一看，牠的窩和人类的房子差不多一樣的模式，而且很大。他進屋裡去，Kangkang 鳥不在，且出去找吃的東西去了。他看看屋裡，看見都是人骨、或是豬、羊骨頭。裡面

主	lavav	地點	iraralay	報	手	siyaman Parogsoeh
		時間	71---8-26	記	音	siyapen Pangavaten
題		編號	B	10	翻	譯

vinvinyay a, kangot na no sahad no vahay no rakwa

牲畜

臭

kangkang a. Miratateng am, mangay rana tomayo do

躲

likod no tozak no vahay na no rakwa kangkang a.

柱子

37.

Miratateng am, miigen o araw am, mamizing na rana o

正午

kangkang a mangay do vahay na, citaen na no inapo

namen am, miavit so asaka kanakan a isdep na do

手抓

帶入

sahad no vahay na, orio pakacitan na sya no inapo

38.

namen a. Miratateng am, amian do vahay ranam,

iptad na rana o, niyahap na kanakan a, kapa mahama-

放下

a na rana. Makamahamaha ranam, sazapen na rana o

面對

tilaod a koman so niyahap na kanakan napri ya,

39. 南向

Miratateng am, o inapo namen napri ya amian do

likod na no tozak no vahay nam, tomangarakaram a,

偷"模"的像老鼠一樣

maciralay do niyahap na awo wa, mangay jiya do

rakwa kangkang a. O popotowan na no rakwa kangkang

項

am, toha pasipzoci so. awo wam, todahamang o rakwa

棒打

昏倒

kangkang a, katoha rana nipsipzotan j a asasaden a,

繼續捕刺動作

zakaten so rakwa kangkang a, katoha rana azakatan

味道很腥。然後他躲在 kangkang 家裡的 Tomok 柱子後面。

37. 正午時，他聽到 kangkang 返回來的聲音，我們的祖先偷看牠，又是帶一個小孩進來。

38. 牠進屋裡以後，把小孩放下，然後休息一會兒。休息夠了就去吃那小孩，牠朝向南面。

39. 躲在柱子後面的，我們的祖先這時候，像老鼠一般慢慢地走出來，手持 awo (武力) 走向 kangkang 然後用力刺殺 kangkang 的後腦袋下面(脊骨頂端)，再用刀打擊，kangkang 立刻昏了過去，於是他不斷地棒打 kangkang 致死。

40.
rana. Miratateng am, maniring do asaka pongso wam,
jipkamo rana alaw ta, yako rana ni^zakat o rakwa
擔心
kangkang a, yakomakoman so tawo, kwana sira. mamizi-
da no, asaka pongso wam, yana rana kono ni^zakat no
yami o rakwa kangkang a, yakomakoman so tawo, wa
雅美
torowan takamo, kwan da, kazaw da sya so arowa tali-
貝割帶
ya, kajina ni^makaoranan sya do. tatala na so ni^
yazaw da sya talili no asaka pong^so wa. Miratateng
贈送
am, mangay rana do pongso da o inapo namen a.
41.
masasenad rana do pongso dam, titain na rana o.
散開
arowa talili ya niyazaw da sya. O ni^titayanana so
贈送的
arowa talili ranam, tqda rana ngarani ya, Jipaninita-
地名
yan kwan da rana do, kani^manitay na j a no inapo
namen so, arowa talili yaori ya. Miratateng am,
142.
mangsah rana sira do yanan da ori yam, maniring
o inapo namen am, "milis takamo ta, yamaraet do/jiya
ta, yama^cipayok do yana pakarakaralanoo rakwa
正對着 來的方向
kangkang a yakokoman so tawo, kwana no inapo namen

40. 然後他告訴一個島上的居民說：今後你們可以不再害怕擔心了。因為我已把那會吃人的 kangkang 打死了。那個島上的人就傳開說：聽說雅美人已經把會吃人的 kangkang 打死了。我們要 torowan 他，(Torowan 賠償，給酬勞)。於是他們捐出很多衣物送給他。送的兩船都是衣服。後來，我們祖先就回他們的島上去了。
41. 他到達他們的島上以後，他把衣服散開來晒該處因而得名 Jipaneyta-yan (散開之意)。
42. 後來他們在他們住的地方住膩了以後，我們的祖先說：我們搬遷到別處住，這裡正好朝向 kangkang 島來的方向，不好。因此他們離開那裡去 Jipaney 住，他們住在

主	地點	iraralay	報 号	siyaman Parogsoeh
	時間	71--8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B 10	翻 譯	

kapilis da rana, Miratateng am, mangay sira do

Jipaparey a. miyanak siram si Parey o ingaran da

do anak da, ta. kiyam da do⁴³ Jipaparey a. mangsaeh

rana sira dodang am, milis siraha, kangay da do.

Jivakohoe a. Maniring o meakay na inapo namen

am, "tawsya rana o kapingaran na soparey ta, yatakamo

rana miyan do Jivakohoe ya si Vakohoe rana o ngaran

na rana niyalikey a, kwana no meakay na o mavakes

na, kapi[^]ngaran na sya no anak da si Vakohoe wa.

44. Miratateng am, "yata rana mangsaeh do/jiya, milis tak⁴

mo rana do/jiya, kwana no ama da meakay na, aro rana

sira o tawo do karatayan do rakwa ili do Jimawawa

dodang a, katoda rana nalitalilisan no inapo namen a.

Amiyan sira do Jisaod am, miili rana sira dodang o

inapo namen rana. Maniring o meakay nam, "taosya

rana, sivakohoe a ngaran na niyalikey a, si Ngasaod

rana o ngarana niyalikey ta, yata miyan rana do

Jisaod ya, kwana no meakay na, kapi[^]ngaran na sya

那裡以後，出生在那裡的
孩子就名 si Parey。

43. 他（們）在那裡住減了以
後，又離開那裡到 Jiva-

kohoe。我們的祖先（男）的
說：我們現在住在 Jiva-

kowo。因此孩子的名字
改為 si Vakohe，不要 si

Parey 這個名字了。他的
孩子因此改名為 si Vakohe

44. "這裡住厭了，我們遷移
吧"他們的父親說。當時，

在平原上有一個很大的
部落，叫 Jimawawa，人口也

很多。我們的祖先後來
遷到 Jisaod 住。她的先

生說：si Vakohe 這個名
字不要了，給孩子改名為

si Ngasaod。因為我們現
在住在 Jisaod。因此他們

的孩子改名為 si Ngasaod。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
題	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
	編號	B 10	翻 譯	

no anak da si Ngasaod a. ⁴⁵ Miratateng am, mangsae rana

sira dodang am, "milis takamo rana dojra ta, yamaraet

rana, kwana no meakay na, katalitalilis da rana,

mangay a mikala so piiliyan da. Masazi da do,

taralan am, somiked rana sira dodang a, kapi⁴⁶ ili da

rana dodang no inapo namen a. Maniring o meakay nam,

"tawsya rana si Ngasaod a ngaranan niyalikey a,

si Tarala rana o, ngaran na niyalikey ta, yatamo

miyan rana do taralan neya, kwana no meakay na,

kapi⁴⁷ ngaranan sya no anak da si Tarala dodang a.

Miratateng am, monay rana sira dodang am, maniring

o ama nam meakay nam, "milis takamo rana dojiya, man-

gay takamo rana do rakwa ili to wa macikiliyan do

arowa tawo ito, kwana no ama dam meakay na. Kang-

ay da rana macikiliyan do arowa tawo do rakwa.

karatayan a. Miratateng am, valivalioen na sira o

arowa tawo wam, maraet o iyangay da, mipananakaw

siram, manliman sira so tawo wa kiliyan da, jabzob⁴⁸

45. 他們在那裡住著了。

談我們離開這裡，因為

這裡不好。然後他們離

開那裡到別處住，後來

在 do taralan 處停下來住。

46. 他的先生說：si Ngasaod

這個名字不要了。給孩子

改名為 si Tarala，因為我

們現在的地方是 do taralan

因此他們的孩子改名為

si Tarala。

47. 他們在那裡住久了以

後，他們的老爸爸說：

我們離開這裡，到那邊

那個下部落去跟他們同

村。他們就到大平原上

的村莊去住。

48. 後來他觀察村裡的人

發現他們習慣不好，會

被村人，偷人東西，有

時，一天裡還殺了五個

村民。

消失。

村民。

主	地點	iraralay	報 告	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10 翻 譯	

zo o tilalalima zakaten da do katiesaraw a tawo.

49. Miratateng am, manakenakem o inapo namen am, "nanaoen

ko saon sira ta, makarilaw sira, kwana,

kananaw na rana sira so, arowa tawo do rakwa ili

do Jimawawa. 50. O nanawan na siram, abo o mavakes da, 地名

toda mizavozavozi o kamavakesan da, kapi[^]pananakaw 混亂

da nira[^]ori ya. Orio iyangay da nirapri, orio nanaw[^]

wana sira no inapo namen ta, ikarilaw na sira.

51. Maniring o inapo namen a omnanaw sira malapowapon[^] 51

do atop am, inyo rana ya mangazipos am, jikam[^]akman 花上

sosang so nakem a manakaw am, manliman so tawo ta,

maraet okman sosang so iyangay, ta maraet okman sosang

a, mamlis kamo rana so nakem a, kapiya na rana no

iyangay nyo, ta orio ipipapiyahyo ranan mangazipos,

kwana sira no inapo namen a omnanaw sira. 52. Maniring

sira o arowa tawo wam, "sihi[^]yamizing kayam makongo

wang, mamimin mo o arowa tawo ito wa map[^]asilo mo 場

so nakem, beken[^]a toda imo, ngamizngan so cirina a,

49. 我們的祖先想一想，
我要教育他們，因為
他們很可憐。那個村名

叫 Jimawawa.

50. 他所以要教他們，因
為他們沒有固定的妻子，
都亂七八糟，而且很會
偷東西。我們的祖先
鑑於此，才要想教育他們

的念頭。
51 我們的祖先說：各位
親戚，你們要停止殺人，
也不要再偷東西，因為
那是不好的行為，你們
把舊習改過來才好。

我們的祖先在屋頂上這
樣說。

只衆人說：聽你的話做
什麼？你能說服所有的
人嗎？得了吧，沒有人
會聽你的。講什麼話嘛

主	地點	iraralay	報	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記	siyapen Pangavaten
題	編號	B	10	翻譯

cinizizyak kayam nimakongo wang, kwanda no arowa

53. tawo, o inapo namen a omnanawo sira. Miratateng am, maep ranam, mangay na patatinepan no, tawdoto o

inapo namen a. Maniring o tawdoto do pahad no inapo namen am, "pangkasan ko imo so karam a, katovoy mo sya do apoy ya, katovoy mo rana sya do kavahayan an,"

kwana o pahad no inapo namen ta, "asleben ko o vahava-

ay da ta, yada to labibiya imo wa, yada jingamizinga so ciring an, kwana no tawdoto o pahad no inapo namen

Maniring o pahad na no inapo namen am, "nohon ikapiya nafori", kwana no pahad no inapo namen a. Miratateng am, todayokay o inapo namen am maep a, "ning a, yako tinep ori", kwana no inapo namen a. Madagdag ranam, mangay do atop no vahay na omnanawo sira so arowa tawo. Maniring o inapo namen am, "Inyo rana manga zipos am, amizingen nyo yaken a, jikamo rana akman sosang so nakem ta, ikaoya na inyo no tawdoto wa, mamlis kamo rana so nakem an kwana sira o arowa tawo.

53. 当晚, 天神託夢給他, 說: 我賜你老鼠, 你叫牠鑽入火裡, 然後穿竄到每一家去, 我要燒燬那些不把你放在眼裡的人的家, 還有不聽你話的人。我們祖先的魂說: 好。

54. 我們的祖先夢完就醒來。晚上。"哦, 原來我在做夢"他說。

55. 第二天早上, 我們的祖先又爬上屋頂去教訓村民, 說各位親戚, 你們要聽我的話, 你們不可以再這麼做下去, 否則天神不喜歡你們。你們要改過向善。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報 導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
題	編號	B 10	翻 譯	
56.	Maniring sira o maraet so nakenakem am, "yaka rana manilo, ikongo yamo to mangananaoi ya, yamo kakdain o kazakat namen jimo ya, kwan ^o da sya. Maniring o inapo namen am, "ning a, ano ori o nakem nyo wa, jingamizing j aken am, c aha ta inyo rana, citoway palan, jingiyen so ikagaganyo wan, k ^o wana no inapo nam- 58. en. Maniring sira o arowa tawo wam, "taona ori o yamo mangay pacikiliyan j amen a, mdkapa ngananaw so tawo wa, ikongo o ikazikna namen a, pivazain mo, yamen neyan kwan ^o da no arowa tawo o inapo namen a, kajida ngamizingan sya. Maniring o, inapo namen am, "no yanyo yaken jinganoyongi yam, citoway palan, k ^o wana sira no inapo namen a. Miratateng am, to ^o rana miekas do atep no vahay na, kangay na rana do, sahad no vahay da. Miratateng am, to ^o na cita o karam a itoro na j a no tawdoto wa. "O, karam, ala ori o yako tinep no kapaep pa ^o ri, kwanam ahapen a, katovo ^o y na sya do, apo ^o y ya, katovo ^o y na rana sya do, kavahayan da no arowa			
56.	死地坏的人談：吵死 人？幹嘛一直教訓人？ 你想死？ 57. 我們的祖先說：好， 你們不聽我的話，沒關 係，進你們吧，等著瞧， 你們會很高興的。 58. 衆人談：哦，這就是你 來跟我們同村的原因？ 你嘍囉什麼？你談我們 會很辛苦，難道你要叫 我們工作？他們仍然不 聽。 59. 我們的祖先說：好你 們不聽我的話，你們 等著瞧！然後從屋頂 下去，進屋裡去。 60. 不一會兒，他看見天 神賜予他的老鼠，"哇， 老鼠這就是我夢見的 嗎？"，然後叫老鼠去碰 火，再鼠竄到很多人的家 去。			

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主 地點 iraralay 報 粵 siyaman Parogsoeh
時間 71---8-26 記 音 siyapen Pangavaten
題 編號 B 10 翻 譯

61. tawo wa. Niyangayan na no karam do asaka vahay am,

62. topana lila o vahay a masleba. "O, yamasleb, yamasleb"
燒火

63. kwan da no, kiliyan da makacita sya so masleb a.

Mamizing da no kiliyan dam, mivonag rana sira mangay

64. somboy ja no ranom so masleb a vahay a. O karam
燒火

ranam, tomanilacilamon do kavahayan a, tongiyan so.

65. masleb paha, oitopa so yamasleb paha kwan da, "oitopa
鼠鼠 各家

do ingato, waito so yamasleb paha, oitopa do sokdowan

no ili o yamasleb paha, kwan da no arowa tawo.

66. Miratateng am, mazikna rana sira manboy yam, maniring
累

siram, ipakasbo palja yan, kwan dam, toha rana nita

o vahavahay da masleb a. Matika rana masleb o.

vahavahay dam, "ala oya syo o, vataha syo wa, kanoyono-

yong na syo nic^abagbag, kwan da no arowa tawo o

67. inapo namen a. Miratateng am, maniring rana o inapo

namen do arowa tawo wam, inyo ranam, ikaza nyo rana
警惕

okman sosang a, jiphy mapanadnaji j aken neya ta,

68. yatodna katawo kwan nyo yaken neya, yaken rana yam,
普通

61. 老鼠進一家就燒一家
62. "哇，失火了！"村民說，
聽到失火的人於是去提
水澆火。
63. 老鼠再入才 = 家，又
失火了。"哇，又一家失火
了，"哇，不得了，那裡，
還有那裡，還有那邊
都失火了"眾人說。
64. 村民們為了趕場澆
火，都累得說，算了，澆
不完。於是他們只有眼
睜睜地看著房屋燒火，
燒完之後，有的人說：
這可能就是那個人說
的事情吧。
65. 我們的祖先對眾人說：
你們喜歡這樣嗎？為
什麼不聽我的話，你們
以為我是普通的人，我
是從石頭迸出來的人，
所以你們不要看不起我

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點 iraralay

報 號 siyaman Parogsoeh

時間 71---8-26

記 號 siyapen Pangavaten

編號 B 10

翻 譯

yako mina⁶⁵ podpoddo lalitan, so jinyo labibii j'aken 要聽我的話。
 掉落 石頭 呸

nan, so amizingan nyo so inana⁶⁵ko jinyo wan, kwana

sira o arowa tawo do, karatayan do rakwa ili do

Jimawawa. ⁶⁵Maniring sira o arowa tawo wam, "siniyami-
 地名
 zing kam makongo namen nang kwana da o inapo namen.

Maniring o inapo namen am, "ning a, no jinyo ngamizinga

yaken am, no makwa pala, jingiyen so ikazikna nyo,"

kwana no inapo namen a, kapina rana mizizyakan⁶⁵no

inapo namen a. ⁶⁶Miratateng am, kadadayana rana so

veavean am, mangay na rana, patatinepan⁶⁵no tawdoto o,

inapo namen do maep a. Maniring o tawdoto do pahad

no inapo namen am, imo rana yam, ano cimiyen so.

ibalinas ko sira so arowa tawo wa. jingamizing so,

ciring mo wam, mangay ka miray do makarang mo wan a,

kangay mo milolosong do atep no vahay mo wan, kwana
 歌調的一種

no tawdoto o. pahad no inapo namen a. Maniring o,

pahad no inapo namen am, "nohon a, ikapiya napri,"

kwana, mayokay o inapo namen am maep a, "yako tinep

⁶⁵眾人說：不聽你的話
 我們會怎麼樣，哼！我
 們的祖先說：好，你
 們不聽我的話，再不
 久啊，會再發生讓你們
 感到辛苦的事情哦。

⁶⁶探過了數月，天神去給
 我們的祖先託夢，說：
 如果我要毀滅那些不
 聽你話的人時，你去作
 工作房睡覺，然後爬上
 屋頂唱lolosong調。我們
 的祖先說好的。我們祖
 先一醒來，是晚上，"哦
 是做夢啊"。他說。

地點 iraralay

報 考

siyaman Parogsoeh

時間 71---8-26

記 音

siyapen Pangavaten

編號

B

10

翻 譯

ori, kwana no inapo namen a. ^{67.} Miratateng am, miyogo-

風雨交加

gok rana o. kawan a macimoi ya, katoha rana mikayowan

洪水

rana. Kakowakowanno makakarang a tokotokon ranam,

tohana micikciknaz rana, mikapwapwas a, katoha rana

互撞

山崩

mikabnebnengan no ayowayo wa. Maniring o asaka tawo

積水

河水

jiram, tohana angay do inapo namen a, yaken rana yam,

yako anongan imo wa ni[^] metak do lalitan, so yamo

相信

ikanoyong a, yapiya so pamnemnekan so amizingan ko

jimo, kwana no, asaka tawo o. inapo namen a.

69.

Maniring o inapo namen am, ning a ano manoyong o

yamoka[^]noyong j aken am, mangay ka miray do tilaod

no makarang nyo ta, imo saon o maviyay jira do arowa

tawo ito wam, kwana sya no inapo namen a, katoha

ngamizingan sya so niyangay na miray do tilaod no

makarang da. ⁷⁰ Miratateng am, mapno rana o minitapi-

掩埋

tapino wa aganas am, toda[^]zisay a, omaopaong a

泥砂

裂痕

捲(被浪捲)

omosok a, o ili da no arowa tawo wa rakwa ili ya,

nirako na ili do pikililiyanam, to^{na} napinoi ya,

不久，風雨交加成災。

很多高山互相碰撞。

地崩踏下來，堵住河

水的流向，

有一個人到我們的祖

先，說：我相信你是石

頭出生的人，因此你

說的話都很真實，我聽

你的話。

我們的祖先說：好，

如果你打心應相信我

作就到你家的工作房下

面睡覺，這麼多人中

你是唯一得救的人。那

人就聽從我們祖先的話

睡在工作房南面。

河水急遽增漲，衝破

了山土，像一波波的海

浪衝下村莊，把島上最

大的村莊淹盡掉。因為

天神很氣他們不聽我們

地點 iraralay

報導 siyaman Parogsoeh

時間 71---8-26

記者 siyapen Pangavaten

題

編號 B 10 翻譯

kabo na rana no mina[^] vezeddo arowa vahay da kano
留下的
arowa tawo ta, ikaoya na sira no tawdoto wa, jingam-

祖先的話，人、屋都毀滅了。

izing so ciring na no inapo namen a omnanaw sira.

71
Miratateng am, Mamizing na rana sira ni[^] katapinowan

71 我們祖先聽他們全被淹埋掉以後，就爬上屋

nam, mangay rana milolosong o inapo namen do, atep no

頂唱 lolosong 調，天氣就漸

vahay da, maspas do kakawan a, kapiya na rana no
拂去

kakawan dodang a, avak noep no katapino na jira do.

水是在半夜時發出的。

ardwa tawo Jimawawa ori ya. 72 O asaka tawo rana ni[^]

72 致於相信我們祖先的

omamizing so inapo namen rana ori yam, sazin na o,
地名 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

人，洪水的時候，洪水只把他睡覺的地方的支

makarang da no ayo wam, o irayanwa azbazbaen no.
睡板 拆散

柱打斷，然後流到海土，

makarang dam, toha zyodan a yangay do wawa, katoha
漂流

他被流走了還不知道還一直睡着。

atahatawan do wawa, mitkeh a. 73 Mitateynep am, toha
漂走

73 他正在做夢時，忽然

mizing o miyanowanohod a tawdoto wa. Maniring do,

聽到有人唱歌：

anohod nam

74 kayokay a jiyapapay so mata ta, miyan so tazaen moa,
醒醒 不要合閉 接住

醒醒吧，別再張不開

malolog, mo palat do, tozonganmo sawalan nyo,
滾落 水源 水渠

眼睛了，有東西要滾

kwana no tawdoto wa, toda yokay o tawo wam, amian

你接住，擋在你們水渠的源頭。

do wawa mahatahataw a, "o yako miyan do wawa ya,"

是天神唱的。他一醒來，發現他漂在海土

主 地點 iraralay 報 告 siyaman Parogsoeh
時間 71---8-26 記 音 siyapen Pangavaten
題 編號 B 10 翻 譯

o kwana, maraw rana dodang a. Miratateng am, toha rana

paririsa no wawa ta, abo o kakaod na, o limana o.

漂流

74.

komaod sya. O tawdoto rana marilaw nyam, toha piya-

saseda o aris no wawa maparala sya. Miratateng am,

masasenad rana do kacayan am, nimangay masasnad do

Jitalan a, moli na rana do ili da. Masasnad rana do

75.

地名

ili dam, citaen na o vahavahay dam, abwata rana ni

tapinowan no aganas a, o yabwata rana o vahavahay do

掩埋

泥砂

ili namen rana ya, kwana. Miratateng am, mangay rana

do, inapo namen a, maniring do inapo namen am, yako

tisaray jimo momaran o yamokani marilaw nyaken a,

很高興

wajin j a sira kiliyan namen, kwana o inapo namen.

Maniring o inapo namen am, cita pala o ili nyo, yana

ni tapinowan no aganas, so iyan dapa no kiliyan nyo

wa, yani katapinowan a, tiyapiya duman sosang a oma-

noyong do tawdoto wa omahap so ciring da, kwana no

inapo namen a. so ikasaha katawo rana no nimavezed

do arowa tawo do, Jimawawa, ni mararaten a tawo wa

ciring na ni ina icyalaw ya.

"啊呀,我怎麼在海上?"

然後用手慢慢划到岸邊

74.可憐他的天神,把海

浪弄平,他上岸的地

方叫 Jitalan, 然後回

到他的村莊。

75.到了村莊,一看所

有的房子全不見了,被山

土掩埋了。"約,我們村

裡的房子全沒了"他談。

然後到我們的祖先那裡。

對我們的祖先說:我

非常感激你。你同情原

諒了我。我的村人呢:

到哪裡去了?"我們的祖

先談:你看你們的村莊

被山土掩埋了,你的村

人怎麼會有呢?已被淹

埋了。只有相信天神的

話的人才是最好的。

因此 Jimawawa 村裡只

有一個人留存的,要他

的全死了,他們心地實

在太坏了。這是我(報導)已故

祖母講的。